

國內郵資已付  
北區局  
直轄第7支局  
許可證  
台北字第11744號

中華郵政台北字第5559號  
執照登記為雜誌交寄  
(限自郵局窗口交寄)

# 語象 通訊雙月刊

## 54

### 中心動態

中華民國九十二年

#### 92年1月-2月外賓來訪紀要

92/01/09 荷蘭萊頓大學中文系教授Maghiel van Crevel 來訪，探視荷蘭萊頓大學五位交換生，瞭解其在中心就學情況。  
92/01/15 國立教育研究院籌備處率紐澳僑校華文教師一行34人來校參觀訪問，瞭解本中心及台灣華語界的教學現況與未來展望。  
92/01/20 國立教育研究院籌備處率紐澳僑校華文教師一行40人來校參觀訪問，瞭解本中心及台灣華語界的教學現況與未來展望。  
92/02/17 外交部率巴拿馬共和國議會議長S. E. Carlos Alvarado一行十三人來訪瞭解中心華語教學概況並與中心巴拿馬籍學生會談。

#### 立命館大學2003年在台語言文化研習班

本校姊妹校立命館大學於今年2月9日~3月15日在本校作為期5週的語言文化研習，研習期間本中心除安排密集的語言訓練課程外，並特別設計了一系列的文化課程及三天的台灣花東之旅來幫助學生了解台灣當地文化。

#### 新春聯誼暨歡送會

於2月25日舉辦新春聯誼暨歡送會，邀請歷屆中心主任、已退休老師、今年榮退老師、現任老師及中心職員於都美餐廳敘餐，並致贈紀念獎牌給今年榮退之老師，感謝其為中心華語教學奉獻的辛勞。

#### 簡章修訂

為提供世界各國人士學習中文及中國文化之管道，本中心特別編製精美簡章及海報，內含中心簡介、申請表格、開設課程、生活資訊及駐外單位地址等資訊，擬於5月份寄世界各地大使館、駐外單位、各大學及留學中心等，以利各界人士申請就讀，亦歡迎各界來函索取。

#### 文化旅遊活動

花蓮太魯閣三日遊  
年貨觀光大街文化之旅  
杜蘭朵公主北京紫禁城實況錄影欣賞  
元宵節平溪放天燈文化文化之旅  
台北燈節  
陽明山公園花季



## 年貨觀光大街之旅

◎彭金霞

迪化街是在台北一條老街。每年快到新年的時候我們常常會聽到這條街。因為在迪化街可以找得到我們喜歡的新年的食品（年貨）等等。在迪化街他們賣的年貨都是傳統的，所以很多人來這裡買年貨。我們除了觀光以外，也還可以嘗試許多免費的食品或食物。迪化街每年會開差不多三個星期到除夕那一天。今年迪化街開幕時間是從一月十日到一月三十一日，因為新年是二月一日。

師大國語中心，每年也會帶學生去參觀迪化街（年貨觀光大街之旅）不少學生去參加這一天的旅遊。順便我們也可以瞭解中國人的習慣和文化。對我們外國人來說，去參觀這樣的地方真有意思。除了參加學校的活動，我們也還可以自己過去。今年參加的學生有四十五名，從十八個國家來的。

我們下午兩點集合上車，坐學校的遊覽車。因為我們去的時候年貨觀光大街剛開幕，所以觀光的人和他們



# 春聯閒話

◎梁霜武

過年，大家喜歡在門上貼副紅紙寫的對聯，一增年氣，二增喜氣。因為是新年換上的，就叫「春聯」。

小時候，一到過年，長輩就會帶著我們幾個小孩去看附近人家新換的春聯。邊看邊領著我們念，可從來也沒解釋過。隔壁一家，是他們大爺自個兒寫的，不長，可每年都一個樣兒，寫的是老詞兒：

忠孝傳家久

詩書繼世長

他們家有個特色，別人都喜歡貼門框上，他們愛貼門中間，斗大的字，挺醒目。

巷口有間雜貨舖，每年換的也都是些老詞兒，最常用的就是：

生意興隆通四海

財源茂盛達三江

記得有一年，大概雜貨舖老闆找不到別人寫，就請隔壁那位大爺幫忙。隔壁大爺好像對他們自己家的老門聯情有獨鍾，就把原聯減了一字，並把上、下聯對調，寫成：

詩書繼世

忠孝傳家

有人說，那不像是做買賣的。可大多數人說，雜貨舖看起來有氣質多了。

過年貼春聯的風俗，大概起於五代末(宋朝初)。有一年，後蜀的君主孟昶叫一位大臣在新年的桃符上題一些字，可能是孟昶覺得不滿意，便自己寫了兩行字：

新丰納餘慶

嘉節號長春

從此貼春聯便成了風氣。不久，連各大宅、廟宇、慶弔會場，也都風行貼對聯。

有些替朋友或機關寫的對聯，常會把對方名稱放入聯中，更富紀念性。尤其

是廟宇，正門及前柱，頭二字一定是廟名。例如：

福地洞天民多載德

正心誠意人可通神

就是福德正神(土地公)前的對聯，把福、德、正、神四個字都嵌入聯內。這叫「嵌名聯」。

去年過年，想提些年氣，增點兒趣味，試著把些書名和歌星名湊在一塊兒，並把當時中心主任名字「羅青」嵌入，寫了副對聯給學生看看：

羅亭三劍客異鄉人寒夜大地古都慶都邊城圍城吶喊  
青山五月天金門王黎明小豬酷龍成龍陶子順子亂彈  
上聯都是小說，下聯都是歌星或合唱團。

今年過年，又故伎重施，把新主任「何慧玲」教授芳名借入聯裡：

慧心獨具千家喜

玲瓏一鼓萬象春

下聯是現成的老句，巧的是能剛好配上新春。

說起「嵌名聯」，張佛千老先生可是此中翹楚。許多人都以得其一聯為榮。甚多名聯絕句，都是出自佛老之手。筆者幸甚，佛老知道我字文俊，曾為我特別製了一聯：

文會廣交文采長在

俊友多接俊語問題

詞句典雅工整，不是我們一些遊戲文字可比。佛老還特別請書法家蔡鼎新先生寫下賜我，隆情可感。

寒舍位在東湖。去年想門聯時，就試著把東湖二字和馬羊二年塞進句裡。勉強湊成：

東風拂面醒駿馬

湖面耀金盼吉羊

多年前在美國明德大學教書時，有緣結識一位北京師範大學赴美的李教授。一口地道老北京的京白，腹中很有些墨水。我們一見如故，返台後還經常與之筆來墨往。八十二年新年屬雞，我出了一則上聯寄到美國給他做做頭腦體操：

千里懷故友中美兩地同迎新歲

他立刻就回了：

一聯敘舊誼林李三木共慶雞年

當時中心一位資深老師劉興漢先生一看，立刻說：「對得好！對得好！」還用朱筆將全聯寫下相贈，我便交由李教授收藏。如今劉興漢老師作了古，那幅朱色春聯也成了絕響。

去年，李教授於美置業，似有成家之念。我便趁年前，以其李姓及準大嫂之劉姓，湊了一聯寄去：

憶開疆拓土毋忘劉漢

觀典章文治還數李唐

橫批是：

唐人教漢語

對聯是方塊文字固有的文體，隨時隨地都可碰到。平時不妨多留點兒心，很快就能體會出：趣味無窮。

賣的年貨還沒有那麼多。

我們一邊走路一邊嘗試，有糖果、甘果、茶類等等。然後我們繼續觀光(霞海城隍廟)，是一個老廟在迪化街。我們繼續去看賀春聯，在這裡他們會送我們免費的春聯，因為免費所以我們得去排隊。春聯是新年貼在門上的對聯(兩句句子成爲一對的聯語叫對子)。他們都是老人，寫的春聯不但漂亮而且很有意思。

看完春聯，我們都繼續看民俗技藝扯鈴表演，是一個傳統的玩具用木頭做的。然後我們得扯那個鈴。這種玩具不但小孩子而且大人也可以玩。因為許多人喜歡玩扯鈴所以這種玩具變成民俗。我們看的扯鈴表演都是小孩子，他們玩的真棒。

然後我們繼續看太極拳表演，這種運動也是傳統的運動。平常是老人作的運動，因為太極拳可以讓我

們控制自己的氣度。還有太極拳的動作也比較慢，如果我們沒有耐心的話一定做不到的，可是現在很多年輕人喜歡太極拳。

大概七點左右迪化街觀光大街正式開幕。我們可以跟台北市長(馬英九)見面，他給我們小小的演講。然後我們繼續看(祥獅獻瑞)。看完以後我們繼續看(布袋戲表演)，我們去(大稻埕偶戲館)，觀光後我們可以去買我們喜歡的年貨。

差不多十點左右我們都離開迪化街。這年的年貨觀光大街之旅，讓我們大開眼界，因為現在我們知道中國人新年的習慣和新年傳統的年貨。

如果朋友們有機會的話，明年的年貨大街之旅也參加吧！



# 華語初級教材語法用語及語法點選擇之初探 (5)

爲什麼我們要使用交際頻率來判斷一個語法點是否應該而台灣目前在這一方面的研究尚缺。本論文採用第三部份的《語法等級大綱》來檢視目前四套教材中所選擇的語法點。當初制定此大綱的目的就是冀求爲對外漢語教學的總體設計、教材編寫、課堂設計及測驗提供一個依據標準。也希望因此而能降低學習者在漢語水平的測試和認知上所表現出的不一致性。

既然有了這一套標準，爲什麼我們還要再做一次檢討呢？爲什麼不直接採用此大綱來編寫教材即可？主要原因在於《語法等級大綱》在實際使用上仍有一些問題存在。

《語法等級大綱》的優點在於，其甲級語法有相當強的系統性，例如：甲級中處理「介詞」是以前進的語義功能來進行再分類。但是相較之下，乙、丙級的系統性就較差。有些乙、丙級的語法點是甲級的擴展，但當中有一大部份是傳統的重點詞語詳列，因而組合起來反倒像是重點詞語大綱，多半是以條列式的方式將所有的語法項目列出來，看不出來語法的系統性在哪裡。而甲級語法的系統性雖然強，但是相對地也造成了難點太過於集中的問題，有些語法項目其實可以再細分，挪到乙級或是丙級項目中處理。另外，整套漢語水平等級大綱中，對於甲、乙、丙、丁四級的區別界定到底在哪裡，如何制定，都缺乏明確的說明。《語法等級大綱》中僅說明甲、乙級的語法項目相當於初級階段，但是所謂初級階段的標準在哪裡，並沒有清楚定義。此外，針對各等級所列出的語法點，也僅僅是表列出來，未涉及排列方面的問題。在本章中我們採用了其甲級語法一百二十九項爲對比的標準。

## D. 漢語水平等級標準詞彙與漢字等級大綱

除了參考北京語言學院的頻率辭典，本章中也參考了《漢語水平等級標準和等級大綱》第二部份《漢語水平詞彙與漢字等級大綱》，此大綱主要是爲了漢語的詞彙、漢字做了一個系統性的統計與分級。之所以會參考此大綱，主要的原因是這份《詞彙大綱》在對外漢語教學中用途相當大。首先，它是初等、中等漢語水平考試（HSK初、中等），和高等漢語水平考試（HSK高等）的主要命題依據。另外，它亦是中國大陸方面對於對外漢語教學總體設計、教材編寫、課堂教學、考試的重要依據。而本大綱也以從頻率統計、語言學角度、對外漢語教學角度、學習者語言習得角度四個角度進行考察、統計比較與篩選。當中第三個原則指導下，使得大綱中，除了採用傳統的劃分詞類方式，也同時選進一部份較常用但是大於詞彙的短語、結構及成語和習用語。並且在其中各詞彙也特別標示出了其詞性，對於我們在釐清語言單位時，有相當的助益。當然不可避免的問題就是統計所依據的語料來源，多半還是以書面資料爲主，降低了口語的實用性。我們主要是使用了其甲級詞彙所列出的1000個詞爲參考標準。

在上述所提的四項檢視標準中，頻率是我們認爲最爲重要的一個參考項。從教學語法的角度來看，一個語法點如果使用的頻率較高，即使它不論是形式或是語義的複雜度也較高，我們仍建議應該在初級階段就將這個語法點引入，主要的原因在於我們的教學對象是成人，和一般的母語孩童學習語言的基本差別在於成年學習者已擁有了基本的認知能力。如果只因爲考慮結構或語義的複雜或是難易度就避開接觸，這樣反而有違我們的教學目的與學習者的學習目標。當然，在這裡我們也提出另一個重要的教學觀念，就是教學應該是有累進式的教學方式，也就是一個語法點雖然十分複雜，但是在初級階段，我們可以僅針對此語法點較簡易的搭配用法進行介紹，隨著語言能力和程度的增加，再累積學習者對於此語法點的語言知識。例如：

「把」字句，初級的時候，我們可以僅針對「把」所引介出來的賓語提前做說明即可；「主語+把+賓語+動詞」；而到了中級階段，可以以初級的結構爲基礎，在動詞後面再

加上補語結構，如：「主語+把+賓語1+動詞+補語結構」。因此，我們將以頻率爲優先考量，而其他三項標準爲輔。而除了頻率之外，其餘的三項標準到底孰輕孰重，當相互之間碰見衝突抵觸時，又應該怎麼取舍呢？由於礙於目前可供參考標準的資料仍嫌不足，再加上目前這些標準並沒有一定的標準量度(scale)可言，所以本章中暫不討論這些衝突。僅憑以母語人士的語感，並搭配結構複雜度及語義複雜度來配合分析。

## 2. 四套教材的語法點整理

針對這四套教材所採集來的所有語法點，筆者參照劉月華《實用現代漢語語法》(1983)中所編制的語法架構爲基礎來進行歸類工作，將所有的語法點都歸入五大項目中，包括有「詞類」、「句子成份」、「簡單句」、「複句」和「其他」，以利分析。

另外，在歸類語法點時，也會出現一些較值得爭議的情形，比如「的」或是「得」，到底是列入第一部份的「詞類」下的助詞項目或是第三部份「句子成份」下的補語中。在本文中歸類方式是視此語言單位的語義表現和句子中其他成份的共存限制來判斷是該將它歸於何處。

## 3. 語法點的數目比較

從上表中可以看出目前各套教材當中所涵蓋的語法點十分不一致。首先，在台灣廣爲使用的《實用視聽華語一》中，總共包括了九十個語法點。而在美國廣爲使用的《中文聽說讀寫》則包括了一百四十二個語法點。而另一本年代較久的《實用漢語課本》則包括了五十個語法點。而年代最輕的《INTERACTIONS》則是四本教材中擁有最多的語法點，總計有一百六十七個語法點。從這個數據可以發現同樣是一年的初級華語教材所包含的語法點數目差異竟然如此大(各教材所選擇的語法點請詳見附錄)。要探討語法點數目的差異，首先我們就面臨了一個問題，就是該如何界定語法點。

每本教材中，對於語法點的選擇十分不一致。有些語言單位或語法結構在某本教材中，被當作語法點來處理，但是在另一本教材中，則是僅利用詞彙部份交代。因此，我們對於語法點到底應該如何界定呢？例如：「給」應該放入語法點中來教學，還是利用詞彙表解釋即可。由於語法點的選擇不同，也因此使得各套教材的語法點數目有如此大的差異。會造成如此大的差異其主要的原可歸結出以下幾點：

1. 對於何謂「語法點」的認定不一。部份教材將一些語用表達形式，如「打幾折」、「地址的說法」、「問身高、年齡、體重」、「錢的表達」等歸爲語法點中，例如：《INTERACTIONS》出現相當多這類的語法點。而部份教材僅置於注釋部份或是直接在課文中處理，並不將之歸於語法層次。另外像是「人稱代詞」在《實用漢語課本》被視爲一個語法點，但在其他三套教材都只在詞彙層次做介紹。

2. 各個教材對於語法點的細分程度不一。同樣一個語法點，比如：正反問句「A-not-A」，有的教材將「A-not-A」包括了「V-not-V」和「SV-not-SV」兩者，但是也有部份教材將「V-not-V」跟「SV-not-SV」各自分成兩個不同的語法點來處理，就形成了兩個語法點。或是同爲「比較句」，有的教材的比較句(COMPARE SENTENCE)一個語法點中就介紹了「比」字句，也包括了「比」加上不同的謂語結構的比較句型。不過，有些教材則依其謂語結構的不同，將比較句再分成不同的語法點來處理，這樣細分的結果就使得語法點的數目增加。



# 大家一起學破音字

◎陶秋香

## 一、談談自己學「破音字」之過程：

各位同學，大家好！學中文好難哦！尤其是中文裡的「破音字」。不知道各位同學有沒有碰到這個難題。如果有的話，那麼和我一起學「破音字」好不好？

很多同學都認為，中國字很難寫，發音也不容易。我倒認為學中文的困難，不僅在於寫字和發音而已，而如何分辨甚麼是「破音字」，它的發音又如何才是真正的困難。換言之，如何把一個所謂「破音字」——有多種發音的字，發音得正確，並瞭解它的意義。這才是難題，並且也要花一番功夫才能夠克服。

自從我在越南唸大學時，就開始對中國語言有了濃厚的興趣。但每次碰到「破音字」（一字多音），而意義並不不同的時候，我就開始頭痛，好幾次想放棄學中文的念頭。但突然我想起古人常說一句話，做任何事情必須有耐心，而不可「半途而廢」。於是，從那時起我就下著決心，無論中文有多麼難，也要努力學下去。知道破音字的重要性，而且對學生們而言，把「破音字」學好也是當務之急。因此國語中一直不斷地努力推動及鼓勵大家一起來學「破音字」。

回想起當初在學校，每次聽到有關「破音字」的廣播節目，我就如醉如癡地聆聽。久而久之，耳濡目染，我就學了相當多有關「破音字」的知識。到目前為止，我的「破音字」之知識也相當豐富，既然如此我仍不斷努力每天學一個「破音字」。日積月累，現在一般日常生活碰到的「破音字」，我大概都懂。

## 二、什麼叫破音字？

中國文字裡有一些字，一個字有好幾種發音，而且每種發音所代表的意義並不相同。這叫是「破音字」。《中華大字典》在凡例中說道：「形體雖同，而音義並異者，另為一字，複列其次。其義同音異者，止列一字，兼存之音」。所謂「音義並異者」是指「破音字」。

「破音字」是中國語言演進過程的產物。它的來源到目前為止還無法取得一致的共識。但最長見的是「借字作用」和「增音作用」。習慣上我們也把「破音字」叫「多音字」或「一字多音」。因為「音」雖然變了，「字」卻還是那個字。

目前據《國語日報破音字典》的收集，大約有一千三百三十八個「破音字」。這樣龐大的數據，讓我們知道「破音字」在中國語言中的地位有多麼重要。現在我舉幾個常碰到的「破音字」做例子，介紹給大家瞭解一下「破音字」到底是什麼：

### 一、「覺」字有三種發音：[Jué, Jiào, Jiào]。

1. 「覺」[Jué]是明白，感受到的意思。例如：「覺悟」或「感覺」。
2. 「覺」[Jiào]是指睡眠，當名詞來用。例如：「睡覺」。
3. 「覺」[Jiào]是睡醒的意思。何如：「雲鬢半偏新睡覺」（白居易詩）。

### 二、「說」字有四種發音：[Shuō, Shuì, Yuè, Tuō]。

1. 「說」[Shuō]是說話或講話的意思。例如：「說明」，「說理」。
2. 「說」[Shuì]是用言語來勸導別人的意思。例如：「說服」，「說客」。
3. 「說」[Yuè]同「悅」字，心中欣喜的意思。例如：「不亦說乎」（論語）。
4. 「說」[Tuō]解說或赦免的意思。例如：「用說桎梏」（易經）。

### 三、「長」字有三種發音 [Cháng, Zhǎng, Zhàng]。

1. 「長」[Cháng]短的相反。例如：「長話短說」，「長久以來」。
2. 「長」[Zhǎng]是指年紀大，輩分高或領導人的意思。例如：「長年」「尊長」或「長官」。
3. 「長」[Zhàng]是指多餘的或無用的。例如：「平生無長物」（論語）。

以上是大概得舉出三個我們生活中常見的「破音字」做例子，並且加以闡釋。

## 三、越南話裡是否有「破音字」現象？

在「西漢」時代，為了準備統治越南人的工作。中國人不斷地推動漢語教育，培養儒士等工作。整整一千年在中國人統治之下，越南人文化幾乎面目全非。在西元十世紀，雖然越南已經獨立建國，但在文化，語言方面仍受到中國文化的影響。越南人以「漢字」為基礎創立了「漢喃」語言（大概從西元十二世紀到十七世紀五百多年時間，「漢喃」就是越南人日常生活的語言）。

到了西元十七世紀左右，法國人準備為了統治越南人的方便，它們以漢字發音為基礎，並以拉丁母創立了「越南話」（現在的越南話）。在越南話裡面佔了大概百分之七十以上的「漢字」發音。因此「破音字」的現象在越南話裡面特別多。

在越南話的「破音字」現象是：一個字裡加上一個符號，它的發音就改變，而意義也不一樣。這點越南話裡的「破音字」和中國話裡的「破音字」有點不同。因為中國話裡的「破音字」「音」雖然改變，「字」卻還是一樣。但越南話裡的「破音字」，字型一樣，只加上一個「符號」，它的發音和意義就不同。例如：

### 一、[Thanh]字。

1. [Thanh]=「清，青」的意思。
2. [Thaṅh]=「成，城，誠」的意思。
3. [Thaṅh]=「聖」的意思。

### 二、[Quy]字。

1. [Quy]=「飯，規，歸」的意思。
2. [Quý]=「貴」的意思。
3. [Quy]=「鬼」的意思。

以上是大概地介紹有關越南話裡的「破音字」之現象。希望有機會再進一步深入探討。

到這各位同學也許大致上有了所謂「破音字」的概念。不過能夠真正去瞭解它和把它當作日常生活的熟練語言，還得加一把勁，並不斷地努力學習才行。古人有句話說：「冰凍三尺，非一日之寒」。我相信過了一段時間，我們就覺得「破音字」不怎麼難了。

我們如何把「破音字」學好呢？我認為一方面手上一定有一本《國語日報破音字典》或有關於介紹「破音字」的書籍。另一方面萬萬不可錯過國語中心的「破音字」廣播節目。這樣我們才有機會把「破音字」學好。

現代社會中，「破音字」的應用仍然受到重視，我們甚至把「破音字」的發音正不正確當作語言程度之標準。因此如果有一個人把「三百六十行[Xaṅg]念成「三百六十行[Xiṅg]」，這樣會鬧成大笑話。倒過來說，一個如果不懂「破音字」的人開如說話「該破而不破」，「不該破而破」。導致別人無法瞭解自己的意思。這樣在溝通上造成困擾，不是很痛苦嗎？我們趕快一起來學好「破音字」吧！

祝各位同學早把「破音字」學好。

## 參考書目：

何容一主編：《國語日報破音字典》，國語日報社出版。  
張正男：《破音字實用手冊》，國立台灣師範大學中等教育輔導委員會。